

**HISTORY OF THE EAST**  
**Universal history (Ancient history)**  
**ИСТОРИЯ ВОСТОКА**  
**Всеобщая история (Древний мир)**

Оригинальная статья

Исторические науки

УДК 94(32)+930.27(=003.322)

<http://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-1-028-051>


**Мог ли Ксеркс «попятить» землю? К пониманию некоторых фрагментов «Стелы сатрапа»**


**Александр Владимирович Сафронов**

*Институт востоковедения РАН, Москва, Россия,*

*safronov1477@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9385-8441>*

**Аннотация.** В статье рассматриваются дискуссионные места перевода знаменитой «Стелы сатрапа». Проведенное исследование позволило обосновать фоне-

тическое значение идеограммы  в строке 9 как *sbj*. Этот факт дал возможность предложить новый перевод строк 8–9: «(g) ... до того, как <она> (т. е. область «Топь земли Ваджит») отошла (g) к мятежнику Ксерксу». Кроме того, был обоснован двоякий смысл эпитета Хора *h3.t/h3.t(j) ntr.w hpr hr-s3* в «Стеле сатрапа». С одной стороны, это словосочетание указывает на Хора как предначального бога в городе Буто, с другой – как на сына Исиды и Осириса, появившегося позже, но ставшего царем богов. Также было предложено интерпретировать вызывавшие

споры знаки в строке 11  как (*Hr.w... hr) wd nf sbj(.w)*. Это, в свою очередь, позволило предложить перевод строки 11 «Стелы сатрапа» «(Хор)... сверг тех мятежников – Ксеркса в его дворце и его старшего сына».

**Ключевые слова:** эпиграфика; Поздний Египет; Птолемей; «Стела сатрапа»; Ксеркс

**Для цитирования:** Сафронов А. В. Мог ли Ксеркс «попятить» землю? К пониманию некоторых фрагментов «Стелы сатрапа». *Ориенталистика*. 2021;4(1):28–51. <http://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-1-028-051>.

Original article

History studies

<http://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-1-028-051>

**Could Xerxes push the land back? On understanding some fragments from the Satrap Stele of Ptolemy**

**Alexander V. Safronov**

*Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia,*

*safronov1477@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9385-8441>*

**Abstract.** The article deals with controversial fragments of the Satrap Stela. The exa-

mination of the sign  in line 9 suggests that its phonetic value was *sbj*. This led




Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.  
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.





to the grammatical reassessment of the translation in lines 8–9 as “... before <it> (=the Marshland Wadjet) passed into the possession of the rebel Xerxes”. Furthermore, the double meaning of Horus’ epithet *h3.t/h3.t(.j) ntr.w hpr hr-s3* in line 11 was suggested. On the one hand, this phrase highlights Horus as the primeval god of creation in Buto. On the other hand, he was considered to be the son of Isis and Osiris, one who came into being later than the other gods, but became the supreme god. Moreover, contro-

versial signs  were regarded as the phrase (*Hr.w... hr*) *wd nf sbj(.w)*. If so, the translation of line 11 may be “(Horus)... overthrew those rebels (namely) Xerxes in his palace and his elder son”.

**Keywords:** epigraphy; the Late period in Egypt; Ptolemy; Satrap Stela; Xerxes

**For citation:** Safronov A. V. Could Xerxes push the land back? On understanding some fragments from the Satrap Stele of Ptolemy. *Orientalistica*. 2021;4(1):28–51. (In Russ.) <http://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-1-028-051>.

## Введение

Летом 2019 г. в социальной сети для сотрудничества ученых Academia.edu я предложил для обсуждения среди специалистов черновик своей статьи, посвященной дискуссионным местам текста «Стелы сатрапа» и его исторической интерпретации. Между участниками возникшей дискуссии и доцентом МГУ И. А. Ладыниным, который вот уже 20 лет знакомит научное сообщество со своими опытами интерпретации этого известного памятника, возникла кратковременная полемика. Переводы стелы неоднократно публиковались им как полностью, так и частично. Однако понимание И. А. Ладыниным грамматики и фразеологии этого текста вызвало закономерные вопросы, которые и были заданы ему в ходе дискуссии, но остались без комментариев. Впоследствии некоторые пояснения И. А. Ладынина все же появились в его личном блоге<sup>1</sup> и в автобиографическом очерке в Википедии<sup>2</sup>.

Казалось бы, на этом дело и должно было закончиться до публикации моей статьи в научном журнале в июне 2020 г. [1, с. 1187–1208]. Однако И. А. Ладынин поспешил напечатать еще один ответ в восточноведном журнале, индексируемом в Scopus [2, с. 227–241]. К тому времени я удалил черновик с сайта Academia.edu после публикации<sup>3</sup>, поэтому теперь читателю остается лишь недоумевать: ответ И. А. Ладынина на критику его перевода А. В. Сафроновым в научном журнале есть, а черновика А. В. Сафронова с этой критикой на сайте Academia.edu не существует.

<sup>1</sup> <https://joy-for-ever.livejournal.com/63649.html> (дата обращения: 6.01.2021)

<sup>2</sup> [https://ru.wikipedia.org/wiki/Ладынин,\\_Иван\\_Андреевич](https://ru.wikipedia.org/wiki/Ладынин,_Иван_Андреевич) (дата обращения: 6.01.2021)

<sup>3</sup> Вышеупомянутая дискуссия на сайте Academia.edu также не сохранилась. По действующим правилам, с истечением установленного срока завершенная тема обсуждения автоматически удаляется с данного интернет-ресурса.



Постфактум я хотел бы дополнительно пояснить некоторые спорные места текста «Стелы сатрапа», так как в опубликованной в 2020 г. моей статье акцент был сделан главным образом на интерпретации упоминаемых в нем исторических событий и ономастики [1, с. 1195–1204]. Также мне придется ответить на замечания моего оппонента, которые, на мой взгляд, обусловлены в большей степени его специфическим восприятием процесса научного поиска в египтологии. Я намереваюсь показать, что И. А. Ладынин некорректно интерпретирует данные словарей, не проверяя привлекаемые им сведения по самим иероглифическим надписям, и опирается, в первую очередь, на переводы и коллективное мнение авторитетных исследователей. Подобная методика работы с древними текстами приводит к плачевному результату – появлению сочинения реферативного характера.

### Материалы исследования

«Стела сатрапа» (рис. 1) датируется седьмым годом правления македонского царя Александра II (IV), т. е. 311 г. до н. э. [3, S. 56–58], и содержит рассказ о деятельности тогда еще наместника Египта Птолемея, будущего основателя династии македонских правителей. В данной статье я рассмотрю лишь грамматику тех фрагментов текста (строки 8–9 и 10–11), которые вызвали вышеупомянутую дискуссию. Они связаны с историей области «Топь земли Ваджит»<sup>4</sup>, конфискованной персидским царем Ксерксом в первой половине V в. до н. э., и лишь в конце IV в. до н. э. юридически закреплённой Птолемеем за жречеством города Буто [1, с. 1195–1196].



Рис. 1. «Стела сатрапа». Источник: [5, pl. 56]

Fig. 1. The Satrap Stele. After: [5, pl. 56]

<sup>4</sup> Об этой трактовке топонима *ph.w p3 t n W3d.t* см.: [1, с. 1192, прим. 25].



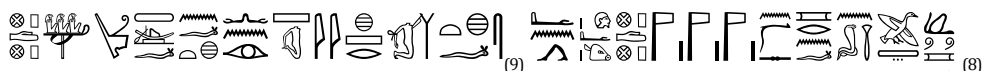
**1. Строки 8–9 [4, S. 17:1–4; 3, S. 133]**

В строках 8–9 (рис. 2) содержится рассказ жрецов о конфискации владения «Топь земли Ваджит» персидским царем Ксерксом (486–465 гг. до н. э.):



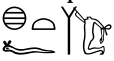
Рис. 2. Строки 8–9 «Стелы сатрапа». Источник: [5, pl. 56]



Fig. 2. The Satrap Stele of Ptolemy, lines 8–9. After: [5, pl. 56]

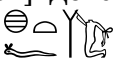



По моему мнению, эти строки следует транслитерировать как <sup>(8)</sup> *ph.w p3 t3 n W3d.t rn=f n.j-sw ntr.w P-Dp tp-<sup>c</sup> hnt(.w) <sup>c</sup>n<=f> <sup>(9)</sup> s<w> hft sbj Hsr:š nn jr.n=f h.t jm=f n b3.w P-Dp* и переводить следующим образом: «<sup>(8)</sup> ... ее название (т. е. название области. – А. С.) – “Топь земли Ваджит”. Ранее она принадлежала богам Буто до того, как <она> отошла <sup>(9)</sup> к мятежнику Ксерксу, который не совершал жертвоприношений там для “душ Буто”»<sup>5</sup>.


И. А. Ладынин предложил следующий перевод: «Низина, “Земля Уаджит” название ее, принадлежала она богам Пе-Деп изначально, пока не отнял (букв. “обратил вспять, попятил”) <sup>(9)</sup> ее враг *Hsr:yš*; не сделал он вещей из нее для богов Пе-Деп»<sup>6</sup> [2, с. 230].

Ключевым моментом в понимании грамматики данной фразы является интерпретация группы знаков . И. А. Ладынин видит в гра-


феме  детерминатив после фонетических знаков , а все слово интерпретирует как *hft.j* «враг» соответственно. Однако подтверждение своему предположению он ищет не в иероглифических текстах, но в постоянных ссылках на предыдущие переводы «Стелы сатрапа»<sup>7</sup>, «которые в целом совпадают» с его собственным [2, с. 230–231]. Действительно, все

исследователи интерпретировали группу графем  в строке 9 как

лексему *hft.j* «враг». Соответственно, во фразе  <sup>(9)</sup>


<sup>5</sup> О понимании знаков  как *b3.w P-Dp* см.: [1, с. 1189–1190, прим. 8].


<sup>6</sup> Перевод И. А. Ладынина «не сделал он вещей из нее для богов Пе-Деп» затруднительно соотнести с его интерпретацией данного фрагмента, согласно которой здесь говорится о прекращении поступлений «в пользу храмов доходов» от области «Земля Уаджит» («Топь земли Ваджит» в моей трактовке. – А. С.) [2, с. 230, прим. 4]. Ср. понимание фразы *nn jr.n=f h.t jm=f n ntr.w/b3.w P-Dp* как “...nicht hat er daraus Opfer dargebracht für die Götter von Pe und Dep” [3, S. 133] или «...он не совершал ритуалов в ней для “душ Буто”» [1, с. 1193].


<sup>7</sup> Ср.: «интерпретация сочетания знаков  именно как *hftj* принята исследователями для данного контекста практически безальтернативно» или «перевод, представленный нами... в целом совпадает с более ранними переводами данного фрагмента, которые предлагались египтологами, занимавшимися текстом “Стелы...”» [2, с. 230–231].





словосочетание *hft.j Hšrš* «враг *Hšrš*» рассматривалось переводчиками как подлежащее, переходный глагол *ʿn* «поворачивать» – как сказуемое, а зависимое местоимение *s(w)* «его» считалось прямым дополнением. В результате возникали переводы с одинаковым грамматическим пониманием данного фрагмента, например, “...bevor es umgewandelt hat der Feind Xerxes” [3, S. 133] или “...before the enemy Xerxes revoked it” [6, p. 394]. Однако все подобные переводы<sup>8</sup> фактически определяют семантику глагола *ʿn* как «отнять, забрать», хотя, на мой взгляд, его затруднительно вывести из значения этого глагола «поворачивать» [7, Bd. 1, S. 188:21–189,1; 8, p. 154] (подробнее см. далее. – А. С.).


Единственным «аргументом» в пользу значения *hft.j* для знака , согласно И. А. Ладынину, является несуществующее в действительности

фонетическое написание перед схожим знаком  [2, с. 232]. Информацию об этом он почерпнул в том же значении иероглифических знаков гре-

ко-римского времени, где для графемы  действительно указано значение *hft.j* со ссылкой на монографию Ж.-Кл. Гуайона [9, p. 36; 10, p. 38:1]. Однако И. А. Ладынин, хотя и сослался на монографию французского исследователя, ее не видел. В действительности Ж.-Кл. Гуайон приводит


только те фрагменты текстов из храма Эдфу, где графема  не сопровождается фонетическими знаками [10, p. 38:1]. Неизвестно, по какой



причине французский египтолог транслитерировал этот знак  как *hft.j*, потому что сам он оставил данный момент без комментариев (ср. его транслитерацию *sbj* для этой графемы: [10, p. 24:9]). Зато очевидно, что И. А. Ладынина здесь поджидала ловушка: не удосужившись прояснить

фонетику знака  в тексте Эдфу<sup>9</sup>, он ошибочно выводит фонетическое

<sup>8</sup> Различные переводы с одинаковым пониманием синтаксиса в строках 8–9 «Стелы сатрапа» И. А. Ладынин скрупулезно цитирует в своей статье [2, с. 230–231, прим. 6], поэтому снова приводить их здесь нет необходимости.



<sup>9</sup> В Большом берлинском словаре (далее – Wb.) специально оговаривается отсутствие


у лексемы *hft.j* детерминатива  и наличие его в написании лексемы *sbj* [7, Bd. III, S. 276:17; 7, Bd. IV, 87:14]. И. А. Ладынин почему-то ограничился констатацией данного факта, никак его не прокомментировав [2, с. 232]. Эти написания указаны и в посвященном лексике птолемеевских текстов словаре П. Вильсон [8, p. 725–726, 819], но о нем И. А. Ладынин в своей статье не упоминает. Не учел он и мнения одного из крупнейших ныне специалистов по текстам греко-римского периода Д. Курта, который в своей грамматике иероглифических текстов греко-римского периода прямо указывает на фонети-

ческое значение знаков  и  как *hft.j* и *sbj* соответственно [11, S. 131].









значение *hft.j* для идеограммы  «Стелы сатрапа». В итоге им не приводится ни одного свидетельства египетских надписей, которое бы подтверждало, что графема  может иметь фонетическое значение *hft.j*<sup>10</sup>.

Для прояснения значения знака  я привлек птолемеевские тексты из храмов Эдфу и Дендеры как хронологически близкие тексту «Стелы сатрапа». Выяснилось, что для лексемы *hft.j/hft.jw* «враг/враги»


зафиксированы лишь написания , что указано и в словарях (см. прим. 9. – А. С.)<sup>11</sup>. Иными словами, в текстах птолемеевского





времени эта лексема постоянно встречается с детерминативом , но не со знаками  или .


Ниже я привожу лишь некоторую часть найденных примеров в текстах Эдфу и Дендеры. Написание лексемы *hft.j/hft.jw* с детерминативом


 встречается в указанных случаях: [15, р. 163:10; 16, р. 41:1; 17, р. 17:3, 39:12; 62:10, 71:1, 72:2; 14, р. 65:11, 66:3, 129:11, 263:5, 266:9, 274:4; 292:7; 293:6; 13, р. 167:11; 18, р. 182:16, 183:4]. Однако это слово ни разу не вы-


писано фонетически со знаками  или . Более того, в ряде кон-


текстов слово *hft.j* с детерминативом  встречается рядом с идеограм-

<sup>10</sup> По мнению И. А. Ладынина, расположенная позади знака  графема  связана с фонетикой идеограммы  *hft.j*. Поэтому знак  якобы мог изменить фонетическое

значение всего знака  с *sbj* на *hft.j* [2, с. 232]. Однако многократная запись слова

*sbj/sbj.w* «мятежник(и)» как идеограммой  [12, р. 117:4, 146:16–17; 13, р. 155:4;

157:13; 14, р. 300:12], так и с фонетическими знаками  [15, р. 66:7,

129:6],  (см. далее) не оставляет места для подобного рода гаданий.

<sup>11</sup> Использование в текстах Эдфу и Дендеры различных фонетических вариантов написания лексемы *hft.j/hft.jw*, естественно, к делу не относится, и они в статье не приводятся.



мой [16, р. 41:12, 14, р. 43, 5–6; 14, р. 213:14]. Этот факт уже наводит на мысль, что в текстах птолемеевского времени лексема *hft.j* выписывалась только идеограммой , но не как .

Данное предположение получает дополнительную аргументацию, если учесть случаи фонетической записи *sbj* перед детерминативом / в текстах Эдфу и Дендеры. Эта лексема встречается как в единственном числе – , и [15, р. 106:19; 17, р. 78:6, 84:8, 106:12, 213:12], так и во множественном – , [15, р. 106:16, 129:6; 17, р. 213:9; 13, р. 166:9], [17, р. 44:14], [17, р. 66:8, 117:13,14, 122:7,9, 127:2, 134:5, 139:4, 333:5; 14, р. 128:8], [17, р. 18:11]. Наконец, окончательную ясность относительно

значения идеограммы вносят случаи фонетического написания в одном контексте лексем *hft.j* «враг» и *sbj* «мятежник» с детерминативами и соответственно [17, р. 78:6, 9, 84, 7–8, 106:11, 12, 14, 117:11, 13–14, 139:4, 8, 333:3, 5].

Приведенный список примеров, по моему мнению, убедительно свидетельствует, что идеограмма в «Стеле сатрапа» должна означать не лексему *hft.j* «враг», но слово *sbj* «мятежник»<sup>12</sup>.



Это, казалось бы, незначительное уточнение тем не менее полностью меняет понимание синтаксиса и грамматики всей фразы. Теперь


<sup>12</sup> Перед знаками и помимо *sbj* могут встречаться и другие фонетические написания, например, *sb.wt* «образы, формы», *w3mmtj* «имя змеи Апопа», *ss* «имя Апопа», *sn<sup>c</sup>* «враги», *kjy.w* «враги» [8, р. 5, 194, 919, 1018, 1084] и даже лексема *rk.jw* [15, р. 129:13], обычно

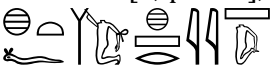
выписывавшаяся с детерминативом [15, р. 168:9, 244:9]. Однако либо эти слова нельзя соотнести по контексту с идеограммой «Стелы сатрапа», либо в текстах птолемеевского времени они используются крайне редко по сравнению со словом *sbj* «мятежник».




во фрагменте  группа знаков  не может рассматриваться как фонетическое написание перед детерминативом

 и означать подлежащее *hft.j* «враг». Очевидно, что мы имеем дело с предлогом *hft* с широким диапазоном значений, за которым следует выписанная идеограммой лексема *sbj* «мятежник». Следовательно, знаки  следует транслитерировать как *hft sbj Ḥšrš* и рассматривать это словосочетание как косвенное дополнение.

Каков же тогда синтаксис в строках 8–9? Теперь нет сомнений, что в рассматриваемой фразе знаки  могут передавать только возвратный глагол <sup>с</sup>*n s(w)* «отступать, отходить, поворачиваться» [8, р. 154], ко-

торый и является предикатом<sup>13</sup>. Словосочетание  *hft sbj Ḥšrš* следует, как уже говорилось, признать косвенным дополнением. Логическим подлежащим всего контекста в таком случае будет упомянутый в строке 8 топоним «Топь земли Ваджит». Тогда непосредственным подлежащим строки 9 остается считать невыписанное суффиксальное

местоимение  =*f*, пропуск которого зафиксирован надписями<sup>14</sup>. Соответственно, весь фрагмент <sup>с</sup>*n* <=*f*> <sub>(9)</sub> *s* <*w*> *hft sbj Ḥšrš* в строках 8–9 следует трактовать как «до того, как <она> отошла <sub>(9)</sub> к мятежнику Ксерксу».

<sup>13</sup> Обширная критика И. А. Ладыниным моей – на самом деле несуществующей – трактовки синтаксиса в строках 8–9 представляется очевидным недоразумением [2, с. 232–234]. К сожалению, он быстро вышел из описанной выше дискуссии на сайте Academia.edu и не увидел, что еще на стадии обсуждения черновика я предложил трактовать <sup>с</sup>*n s(w)* в строке 8–9 как возвратный глагол с пропуском суффиксального местоимения =*f* в роли подлежащего. Впоследствии эта гипотеза нашла отражение в моей статье [1, с. 1190, прим. 10, с. 1193, прим. 28]. Не соответствует действительности и его утверждение об управлении глагола <sup>с</sup>*n* только через предлоги *hr* и *r*, как и его указание на невозможность связать этот глагол с предлогом *hft* [2, с. 233–234]. Во-первых, встречаются редкие примеры использования глагола <sup>с</sup>*n (sw)* с предлогами *-m* [14, р. 213:13], *m-dj* и *m-s3*, что уже само по себе предостерегает от уверенных суждений относительно нашего полного знания об управлении глагола <sup>с</sup>*n*. Во-вторых, привлеченный мной единичный пример *nswt sn sw n-hft-hr hr mr.t* «царь повернулся перед/к челядью/и» [19, р. 51, 53, 57; см. также: 20, р. 88, 102; 1, с. 1190, прим. 10, с. 1193, прим. 28] вообще аннулирует утверждение И. А. Ладынина. Имеющиеся случаи замены предлога *hft-hr* на *hft* (DZA 27.805.090; 27.805.100; 27.805.110; 27.805.120[21]) позволяют окончательно снять возникшие у меня затруднения в понимании перевода этого фрагмента [1, с. 1193, прим. 28]. Учитывая известное значение предлога *hft* «перед, к» [7, Bd. 3, S. 274:5–9], весь фрагмент следует переводить «(после чего) отошла (она) к мятежнику Ксерксу».

<sup>14</sup> Топоним *ph.w p3 t3 n W3d.t* «Топь земли Ваджит» относится к мужскому роду. Пример пропуска суффиксального местоимения =*f* в роли подлежащего при сказуемом, выраженном глаголом <sup>с</sup>*n sw*, см. в прим. 13.



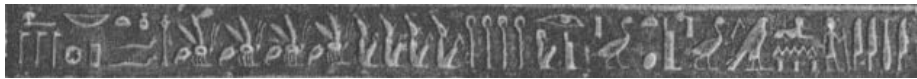


Этот перевод позволяет снять практически неустранимые затруднения, которые очевидны при рассмотрении прежних интерпретаций строк 8–9. Как уже говорилось, исследователи не обращали внимание на семантику переходного глагола  $\zeta n$  (на самом деле, это возвратный глагол  $\zeta n sw.$  – А. С.), имеющего основное значение «поворачивать». Вновь обращусь к переводу И. А. Ладынина, пожалуй, самому неординарному: «пока не отнял (букв. “обратил вспять, попятил”) <sup>(9)</sup> ее враг  $H\delta r y \delta$ » [2, с. 230]<sup>15</sup>. Очевидно, что он пытается придать глаголу  $\zeta n$  отсутствующее у того значение «отнять». И здесь возникают вопросы не столько к переводу египетского глагола  $\zeta n$ , сколько к пониманию переводчиком семантики русского глагола «пятить». В толковом словаре С. И. Ожегова данное слово объясняется как «толкая, двигать назад» [22, с. 637]. Как соотнести это указание с ладынинской версией перевода «пока не отнял / попятил ее враг  $H\delta r y \delta$ », является загадкой. Так же обстоит дело и с предлагаемым значением «обратить вспять», т. е. «заставить отступить, повернуть и т. д.», с которым едва ли связана семантика «отнять». Следует заметить, что в египетском языке было, по крайней мере, пять глаголов со значением «отнять» [23, S. 1500]. Зачем создателям «Стелы сатрапа» понадобилось использовать глагол  $\zeta n$ , имеющий совершенно другую семантику для передачи значения «отнять», непонятно.

Похоже, теперь эти затруднения вполне устранимы, поскольку возвратный глагол  $\zeta n sw$  *hft* «поворачиваться к, отходить к» позволяет предложить перевод: «... (после чего) (она) отошла к мятежнику Ксерксу». Эта фраза без натяжек вписывается в общий контекст переводимого фрагмента, проясняя также вопросы по грамматике и синтаксису строк 8–9 «Стелы сатрапа».

## 2. Строки 10–11 [4, S. 17:15–17 – 18:1–6; 3, S. 133]

В строках 10–11 (рис. 3) «Стелы сатрапа» содержится египетское свидетельство о гибели Ксеркса и его сына Дария в 465 г. до н. э., зафиксированное в античных источниках [1, с. 1204].



(10)



(11)

Рис. 3. Строки 10–11 «Стелы сатрапа». Источник: [5, pl. 56]

Fig. 3. The Satrap Stele of Ptolemy, lines 10–11. After: [5, pl. 56]

<sup>15</sup> Данная несколько видоизмененная фраза из перевода И. А. Ладынина была использована мной в названии этой статьи как пример неквалифицированной передачи на русский язык древнеегипетского текста.



Предлагается следующая транслитерация этого фрагмента надписи:  
(10) *jty nb=n Hr.w s3 3s.t s3 Wsjr hk3 hk3.w nswt nswt.w bj.tj bj.tj.w nd jt=f nb P h3.t/*  
*h3.t(.j) ntr.w* (11) *hpr hr-s3 nn nswt hr-s3=f (hr) wd nf sbj(.w) Hšrš m sbh.t=f hn<^>*  
*s3=f wr sj3(.w)=s m S3w n N.t m hrw pn r-gs mw.t-ntr.*

Здесь я считаю необходимым уточнить мой собственный перевод этой фразы, представленный в прежней работе [1, с. 1193–1194]: «(10)... (0,) владыка, наш господин Хор, сын Исиды, сын Осириса, первейший из правителей-хека, первейший из царей Верхнего и Нижнего Египта<sup>16</sup>, защитник своего отца, господин Пэ, первый из богов, (11) появившийся позже (также: “начало богов, которое появится (снова) после”, см. далее. – А. С.), тот, после которого нет правителя, сверг тех мятежников Ксеркса в его дворце и его старшего сына, о чем в этот же день узнали в Саисе (богини) Нейт рядом с матерью бога».

По мнению И. А. Ладынина, переводить следует так: «Государь, господин наш, Хор, сын Исиды, сын Осириса, властитель властителей, царь царей Верхнего Египта, царь царей Нижнего Египта, мститель отца своего, владыка Пе, первенствующий среди богов (букв.: “начало богов”)<sup>17</sup>, воссуществовавших после /него/, тот, после которого нет царя, нанес удар он врагу *Hšryš3* во дворце его вместе с сыном его Арсесом<sup>18</sup> (либо: ...вместе с сыном его старшим. Известно (стало) это...) в Саисе, /городе/ Нейт, в тот же день, подле матери бога» [2, с. 234–235].

Первое мое разногласие с И. А. Ладыниным связано с его трактовкой эпитета Хора , который транслитерируется им как *h3t ntrw hpr(.w) hr-s3* и переводится: «первенствующий среди богов (букв. “начало богов”), воссуществовавших после /него/». Соответственно, он трактует лексему *hpr* в этом фрагменте текста как активное причастие множественного числа, относящееся к предыдущему слову *ntr.w* «боги». Подтверждение своему выводу И. А. Ладынин привычно находит в переводах предшественников [2, с. 235, прим. 9], прежде всего в «Словаре египет-

<sup>16</sup> См. об использовании прямого генитива для передачи превосходной степени: [11, S. 810–811].







<sup>17</sup> В своей статье И. А. Ладынин трактует знак в словосочетании как существительное *h3.t* «начало», а не нисбу *h3t.j* «первый», хотя тут же транслитерирует его как *h3ty ntrw* и переводит как «первенствующий среди богов» [2, с. 236]. На самом деле, при таком переводе нет разницы, трактовать ли эту лексему как существительное или как нисбу [7, Bd. III, S. 20:14–22, S. 29:7–20; 24, Bd. V, S. 16, 19]. Смысл действительно меняется, если речь идет о переводе «начало богов», об этом см. далее.

<sup>18</sup> Об ошибочном прочтении имени Арсеса в «Стеле сатрапа» см.: [1, с. 1199–1200].



ских богов» под редакцией К. Лейтца (далее – LGG), содержащем трактовку “der Anfang der Götter, die danach entstanden sind” [24, Bd. V, S. 16]. Само же вышеприведенное выражение находит у Ладынина следующее объяснение: «На наш взгляд, эпитет Хора *h3t ntrw hpr(w) hr-s3* совершенно закономерно понять как указание на его первенство именно в череде таких “богов” – правивших после него царей Египта» [2, с. 236]. Иными словами, И. А. Ладынин, насколько я понял, не рассматривает Хора «Стелы сатрапа» как главу богов, но лишь как бога, положившего начало линии царей в Египте.

К сожалению, от него ускользнуло то, что в LGG фактически содержатся две противоположные трактовки эпитета *h3.t ntr.w hpr hr-s3*. В своей статье он упоминает о якобы отдельном эпитете Хора Бехдетского *hpr hr-s3* [2, с. 235], который в LGG переведен как “der danach entsteht” [24, Bd. V, S. 699]. Однако проверить написание этого словосочетания по самим текстам Эдфу И. А. Ладынин почему-то посчитал лишним. Фактически же в LGG выписана только вторая часть эпитета Хора *hpr hr-s3*. В действительности же он несколько раз встречается в текстах Эдфу полностью как *h3.t(j) ntr.w hpr hr-s3!* Вот некоторые примеры встречающихся эпитетов

Хора из храма Эдфу:  [16, р. 70:15–16],   
[16, р. 141:11–12],  [14, р. 24:10]<sup>19</sup>,  [14, р. 60:12],  [14, р. 135:13],  [25, р. 88:10].

Очевидно, что это словосочетание идентично обозначению Хора в «Стеле сатрапа». Наличие двух возможных трактовок в LGG одного и того же эпитета уже предупреждает от слепой веры в чужие переводы и напоминает исследователю о необходимости работать с самими иероглифическими текстами.


Я предложил трактовать выражение *h3.t(j) ntr.w hpr hr-s3* как «первый из богов, появившийся позже», так как сын Исиды и Осириса Хор в «Стеле сатрапа» не может считаться первым богом по старшинству. Уже сама последовательность эпитетов Хора в строке 10 «Стелы сатрапа» «первейший из правителей-хека, первейший из царей Верхнего и Нижнего Египта» позволяет ожидать в словосочетании *h3.t(j) ntr.w hpr hr-s3* указание и на его первенство в иерархии богов. Вероятно, речь здесь идет не только о Хоре как родоначальнике земных правителей, но и о Хоре как царе богов. Соответственно, и переводить *h3.t(j) ntr.w*, видимо, следует как «первый из / глава богов». В связи с этим важно отметить, что в текстах Эдфу Хор Бехдетский упоминается и как «сын Исиды, сын Осириса» (*s3 3s.t s3 Wsjr*) [17, р. 195:6, 196:1], и как *ntr ntr.w* «первейший из богов» [25, р. 88,

<sup>19</sup> В этом случае эпитет *h3.t(j) ntr.w hpr hr-s3* относится к Хору-Па [24, Bd. V, S. 699].



9–10; 26, р. 25:18]. Эпитет *s3 3s.t s3 Wsjr* идентичен обозначению Хора в «Стеле сатрапа», а словосочетание *ntr ntr.w* можно сопоставить с выражением *h3.t(j) ntr.w* «первый из богов» этого памятника<sup>20</sup>.

Что касается второй части этого эпитета – *hpr hr-s3*, то в храме Дендеры

встречается словосочетание  *h3.t(j) ntr.w jj hr-s3* «первый из богов, который пришел позже» [27, р. 227:3]. Очевидно, что *hpr hr-s3* и *jj hr-s3* фактически идентичны. Суть последнего эпитета, на мой взгляд, проясняет фрагмент текста из храма в Дендере. Там царь сравнивается с Хо-

ром в следующих словах: 

*sw mj Hr.w jj hr-s3 ntr.w htm psd.t m ntr md(w)* «Он подобен Хору, который пришел после богов и дополнил Девятку богов в качестве десятого бога» [12, р. 47:13; 28, S. 346]. Схожий контекст происходит из храма Эдфу: *sw mj Hr.w <jj> hr-s3 ntr.w htm psd.t m ntr md(w)* «он подобен Хору, <который пришел> после богов и дополнил Девятку богов в качестве десятого бога» [26, р. 38, 7–8; 28, S. 346]<sup>21</sup>. Таким образом, мы видим указание текстов птолемеевского времени на то, что Хор приходит в мир после Девятки богов и присоединяется к ней. Но также в птолемеевских текстах есть представление о том, что Хор, сын Исиды и Осириса, является царем богов [4, S. 74:11,14; 17, р. 195:6]. Поэтому я не вижу никаких формальных препятствий для предложенного мной перевода «первый из богов, появившийся позже». Каким образом он «приобретает... парадоксальный оттенок» [2, с. 236], мне непонятно.

Мое понимание выражения *hpr hr-s3* как «появившийся позже» доказывается и эпитетом *hpr m-h3.t* «возникший сначала», который состоит из причастия *hpr* и наречия *m-h3.t*. Фактически наречие *m-h3.t* «сначала» является антонимом *hr-s3* «после, позже». Словосочетание *hpr m-h3.t* многократно встречается как эпитет того или иного божества в птолемеевских текстах [24, S. 692–694], например:

1. *ntk nb ntr.w hpr.j hpr m-h3.t* «Ты – владыка богов, Хепри, возникший сначала» [25, р. 220:4–5];

2. *twt hpr hpr m-h3.t* «Образ скарабея (т. е. бога Хепри. – А. С.), возникшего сначала» (эпитет царя) [14, р. 141:2];

3. *ntk Nw.w ntr hpr m-h3.t* «Ты – Нун, бог, возникший сначала» [15, р. 21:14–15];

<sup>20</sup> Собственно, в текстах позднего времени Хор, сын Исиды и Осириса, упоминается как «царь богов» [4, S. 74:11,14; 17, р. 195:6].

<sup>21</sup> В птолемеевских текстах есть схожие по структуре фрагменты надписей, когда с глаголом *hpr* употребляется наречие *m-h3.t* «сначала». Например, в храме Эдфу царь сравнивается с божественным столбом Джедшепесом в следующих словах: *sw mj Dd-šps(j) hr nb m nbw hpr m-h3.t* «Он подобен Джедшепесу, сотворенному из золота, который возник сначала» [25, р. 175:15]. О Джедшепесе см.: [24, Bd. VII, S. 678–680].



4. *dd-md.w jn Pth jt ntr.w ntr mnḥ... hpr m-h3.t p3w.tj jt jt.w msj <s>w ds=f* «Слова, сказанные Птахом, отцом богов... возникшим сначала, древнейшим (богом), первым из отцов, который родил себя сам» [17, р. 332:3–4];

5. *dd-md.w jn Hr.w Bhd.tj ntr 3 nb p.t s3b šw.t prj m 3ḥ.t sfj šps(.j) wbn m nḥb p3w.tj hpr m-h3.t ntr.w* «Слова, сказанные Хором Бехдетским, великим богом, владыкой неба, пестрого перьями, выходящего на горизонте, прекрасного отрока, сияющего в цветке лотоса, древнейшего (бога), появившегося перед богами» [16, р. 51:9–10].

Последняя фраза явно указывает на Хора как на предначального бога, стоящего у истоков вселенной. В связи с этим я не могу не упомянуть трактовку эпитета Хора *h3.t ntr.w hpr hr-s3*, высказанную в замечательной статье Д. Курта<sup>22</sup>. По его мнению, данное словосочетание следует переводить как «начало богов, которое возникнет после (снова)» [29, S. 879]. Согласно Д. Курту, эта фраза совпадает по значению с другим египетским эпитетом *h3.t ntr.w ph.wj psd.t* «начало богов, конец Девятки богов» [29, S. 875–880; 11, S. 25]<sup>23</sup>. Немецкий исследователь трактует его как эпитет предвечного бога-творца и указание на цикличность творения [29, S. 879–880]. В качестве интересной параллели он привлекает знаменитую цитату из «Откровения Иоанна»: «Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, говорит Господь, который есть и был и грядет, Вседержитель» (Апок. 1:8), и осторожно видит в этой фразе опосредованное египетское влияние на текст Нового Завета. В подтверждение идеи Д. Курта можно также привести, например, эпитет Хора Бехдетского из храма в Дендере: *sw m-h3.t ntr.w hpr hr-s3* «он – тот, кто был прежде богов (и) возникнет после» [31, р. 152:14–15].

Последние эпитеты Хора Бехдетского из Эдфу и Дендеры с очевидностью демонстрируют его роль как предначального бога. Однако в тех же текстах он известен одновременно и как сын Исиды и Осириса. На первый взгляд, это может показаться противоречивым. Но для поздних текстов был характерен религиозный синкретизм. Вероятно, Хор Бехдетский соединяет в себе два образа – бога-творца, символизирующего цикличность

<sup>22</sup> Я не могу подробно останавливаться здесь на данной трактовке. И. В. Богданов в работе, посвященной эпитету *h3.t ntr.w hpr hr-s3*, обосновывает перевод «начало богов, возникающий впоследствии» как антитезу, приводя множество параллелей из храмовых надписей греко-римского времени. Его публикация может дать новые аргументы в поль-

зу подобной трактовки эпитета Хора  в «Стеле сатрапа».

<sup>23</sup> Более столетия назад В. Шпигельберг предложил трактовать эпитет Хора *h3.t ntr.w hpr hr-s3* «Стелы сатрапа» как «Der Anfang und das Ende der Götter» [30, S. 3]. Однако он, к сожалению, не раскрыл свою точку зрения подробно, а Д. Курт позже рассмотрел это словосочетание, опираясь лишь на надписи Эдфу. И. А. Ладьнин, не подозревая о существовании статьи Д. Курта, с апломбом знатока охарактеризовал гипотезу В. Шпигельберга как перевод «с не только необоснованным, но и не реконструируемым по своей логике пониманием» [2, с. 235, прим. 10].




мира, и сына Иисиды и Осириса, появляющегося позже и как десятое божество дополняющего Девятку богов. Следовательно, выражение *h3.t(.j) ntr.w hpr hr-s3* можно понимать двояко – и как «начало богов, которое возникнет после (снова)», и как «первый из богов, который появился позже». Видимо, эти разные смыслы, вложенные в один эпитет, являют нам пример характерной для египетских письменных памятников игры слов.

Скорее всего, Хор «Стелы сатрапа» так же, как Хор Бехдетский в Эдфу, рассматривался жрецами Буто и как местный демиург, стоящий у истоков мира, и как сын Иисиды и Осириса, появившийся после других богов, но занявший среди них главное место.

Что касается вышеупомянутого перевода И. А. Ладынина «первенствующий среди богов, воссуществовавших после /него/», то я, пожалуй, воспользуюсь его же методикой ссылок на авторитеты и охарактеризую эту трактовку словами одного из крупнейших на сегодняшний день специалистов по текстам греко-римской эпохи Д. Курта: «формально возможный перевод “начало богов, которые возникли после” может привести к бессмысленному плеоназму и, кроме того, игнорирует обычную двусоставность подобного рода форм» [29, S. 879, Ann. 17]<sup>24</sup>.

Следующее разногласие с моим оппонентом касается фрагмента тек-

ста , который я транслитерирую как *(Hr.w) ... (hr) wd nf sbj(.w) Hšrš m sbh.t=f hn<sup>C</sup> s3=f wr* и перевожу следующим образом: «(Хор)... сверг тех мятежников Ксеркса в его дворце и его старшего сына»<sup>25</sup>.

<sup>24</sup> Известны эпитеты Хнума и Атума *h3.t ntr.w ph.wj psd.t hpr ntr.w hr-s3=f* «начало богов, конец Девятки богов, тот, после которого возникли боги» [32, p. 304:6, № 184] и *h3.t ntr.w psd.t [.....] hpr ntr[.w ntr.wi] nb.w hr-s3=f* «начало богов, Девятка богов [.....], тот, после которого возникли все бог[и и богини]» [32, p. 188:6–7, № 91], которые встречаются в храме Эсны в надписях времени правления римских императоров Нерона и Домициана (вторая половина I в. н. э.). Формально они напоминают контекст «Стелы сатрапа». Однако привлекать их для сопоставления некорректно. В тексте «Стелы сатрапа» мы имеем дело с единым эпитетом *h3.t(.j) ntr.w hpr hr-s3* «первый из богов, появившийся после» или «начало богов, которое возникнет после». Его синтаксис ясен из процитированной выше цитаты из храма в Дендере *sw m-h3.t ntr.w hpr hr-s3* «он – тот, кто был прежде богов (и) возникнет после» [31, p. 152:14–15]. В надписях Эсны сначала выписана схожая антитеза *h3.t ntr.w ph.wj psd.t* «начало богов, конец Девятки богов», а после уже указан отдельный эпитет *hpr ntr.w hr-s3=f*. Кроме того, последнее словосочетание не может быть сопоставлено со «Стелой сатрапа», поскольку морфологически *hr-s3=f* является предлогом с суффиксальным местоимением, уточняющим antecedent. Автор благодарит И. В. Богданова за указание на надписи Эсны.

<sup>25</sup> Предположение о ложноглагольной конструкции *(Hr.w) ... (hr) wd* было высказано И. В. Богдановым. Я трактовал глагол *wdj* как статив в той же конструкции. Однако выпадение предлога *hr* перед глаголами с *w* в анлауте является стандартным синтаксическим приемом в ложноглагольной конструкции [11, S. 704, S. 872, Ann. 6]. Этот факт заставляет принять первую интерпретацию.






В версии И. А. Ладынина этот фрагмент переводится как «нанес удар он врагу *Hšryš3* во дворце его вместе с сыном его Арсесом». Группа графем




им транслитерируется *wd.n=f* и характеризуется как «действительно необычное избыточное написание финальной корневой полусогласной основы глагола *wdi*» в форме *sdm.n.f* [2, с. 237, прим. 13]<sup>26</sup>. При этом выдвигаемая им версия не подкрепляется ни одним свидетельством иероглифических текстов, доказывающим возможность написания знака

∞ между показателем заверченного действия *n* и суффиксальным местоимением =*f* в форме *sdm.n=f*.

На мой взгляд, после сказуемого, выраженного глаголом *wdj*, стоит прямое дополнение *nf sbj(.w)* «те мятежники». Это словосочетание регулярно встречается в птолемеевских текстах [11, S. 627, Ann. 8–13]. Не

должно удивлять и мнимое единственное число , на самом деле, являющееся просто одним из вариантов написания множественного чис-

ла  *nf sbj.w* [17, p. 125:2]. Так, в Эдфу содержится следующий эпитет Хора Бехдетского

*sht rkj.w=f shm nf sbj(w) hr jt=f* «усмиряющий своих врагов, карающий тех мятежников для своего отца» [17, p. 249:11]. Очевидно, что  здесь – сочетание существительного с указательным местоимением множественного числа *nf sbj.w*<sup>27</sup>.


Кроме того, И. А. Ладынин не соглашается с моим предположением о семантике глагола *wdj* «Стелы сатрапа» как «толкать, бросать» и приводит тексты, содержащиеся в DZA 22.656.720, 22.656.730, 22.656.760 [21], якобы указывающие на существование значения «бить, наносить удар» у

<sup>26</sup> И. А. Ладынин также предложил рассматривать знак ∞ в группе графем



«как не имеющий чтения и служащий лишь для заполнения пространства между знаками, в соответствии с практикой, хорошо засвидетельствованной в новоегипетских иератических текстах» [2, с. 237, прим. 13]. Эта гипотеза сулит настоящую революцию в эпиграфике монументальных памятников, остается только дожидаться выхода уже анонсированной работы, ср.: «такую возможность стоит исследовать подробнее вне настоящей статьи» [2, с. 237, прим. 13].



<sup>27</sup> Рассматривать здесь знаки  как часть глагольной формы *sdm.n=f* невозможно, поскольку речь идет о цепочке причастий в эпитетах Хора Бехдетского.



этого глагола<sup>28</sup>. Приведенные примеры содержатся в главе 151(d) «Книги мертвых». В одном из вариантов этого магического текста сообщается:  ${}_{(12)} dd-md.w \text{ } jj \text{ } r \text{ } sps \text{ } nn \text{ } dj=j \text{ } sps.kw \text{ } jj \text{ } r \text{ } wd \text{ } nn \text{ } dj=j \text{ } wd.kw \text{ } jw=j \text{ } r \text{ } sps=k \text{ } jw=j \text{ } r \text{ } wd$   ${}_{(13)} =k \text{ } jw=j \text{ } m \text{ } s3 \text{ } Wsjr \text{ } jm.j-pr \text{ } jm.j-r3 \text{ } htm.t \text{ } Nw.w \text{ } m3^c \text{ } hrw$  [33, S. 557] « ${}_{(12)}$  Произнесение слов: О, тот, кто связывает, я не дам связать себя!<sup>29</sup> О, пришедший, чтобы сбросить, я не дам сбросить себя ( $nn \text{ } dj=j \text{ } wd.kw$ )! Я свяжу  ${}_{(13)}$  тебя! Я сброшу тебя ( $jw=j \text{ } r \text{ } wd=k$ )! Я – защита Осириса, начальника опечатывания Ну, правогласного»<sup>30</sup>. Несмотря на различия трактовки глагола *wdj* разными исследователями<sup>31</sup>, аргументов в пользу его значения как «бить» нет.

В качестве неопровержимого аргумента семантики «наносить удар, бить» глагола *wdj* И. А. Ладынин приводит DZA 22.656.790 [21]. Этот текст происходит из гробницы Ахетхотепа времени V династии в Саккаре. На рельефе, изображающем стадо ослов и их погонщиков, имеется подпись



$j \text{ } (w)d \text{ } m \text{ } ph(.wj)=f$  [38, pl. 8], которая, вероятно, отражает «живую» речь этих египетских работников. И. А. Ладынин переводит данную фразу как «о, ударь по заду его» и привлекает полученное значение «бить» для трактовки глагола *wdj* в строке 11 «Стелы сатрапа» [2, с. 237, прим. 14]. Однако в надписи из гробницы Ахетхотепа мы имеем дело с глаголом *wdj* с управлением *m*. Вероятно, его следует возводить к семантике глагола *wdj* «класть, помещать» [7, Bd. 1, S. 385:1–7]. Поэтому, учитывая содержание рельефа и разговорную речь, переданную подписью к нему, фрагмент  $j \text{ } (w)d \text{ } m \text{ } ph=f$  можно перевести как «эй, приложись по его заду». Естественно, общий смысл подписи от этого кардинально не меняется, и погонщик действительно призывает своего коллегу накапать упрямого осла. Но глагол *wdj m* нужно возводить, вероятно, к исходной семантике «класть, помещать». Кроме того, в надписи из гробницы Ахетхотепа мы имеем дело с глаголом *wdj* с управлением *m*. Поэтому ис-

<sup>28</sup> Привлекать DZA 22.656.710, 22.656.790 [21] как примеры для выяснения значения *wdj* «Стелы сатрапа» некорректно, так как речь идет не о переходном глаголе, а о глаголах с управлением *wdj hr* и *wdj r*.

<sup>29</sup> Перевод глагола *sps* «взъерошить (волосы)» условен [7, S. 107:9–10]. Подробнее см.: [34, S. 259–260]. Наличие в поздних текстах выражения *sps nhs.jw*, как и *sps st.tjw m šnj=sn* «привязывать азиатов за волосы» [8, р. 830–831] позволяют осторожно предполагать для глагола *sps* значение «связывать».

<sup>30</sup> Сводное издание иероглифической транскрипции главы 151(d) «Книги мертвых» с комментарием см.: [34, S. 170–178, S. 258–261].

<sup>31</sup> Ср.: “hit” [35, р. 233], “do harm” [36, р. 145], “angreifen” [33, S. 547, 34, S. 258–260]. Последнее значение глагола *wdj* «нападать» было предложено Э. Эделем в переводе строки 5 гробничной автобиографии Иду времени VI династии в Каср вас-Сайяде. Однако немецкий исследователь также допускал значение “jemand bedrängen, zurückstoßen” [37, S. 14]. Эти значения более подходят для перевода фразы в строке 5 надписи Иду: *n zp wdj=j m3r* «Я никогда не отталкивал несчастного» [37, S. 12, Abb. 1].



пользовать этот пример для обоснования значения переходного глагола *wdj* в «Стеле сатрапа» некорректно.

Собственно, вышеприведенные контраргументы, оспаривающие наличие у глагола *wdj* семантики «бить», следует адресовать, прежде всего, статьям А. Эрмана [39, S. 919–920; 40, S. 944]<sup>32</sup>. Помимо вышеупомянутых фрагментов, немецкий исследователь привел еще два неразобранных мной примера. Первый из них происходит из медицинского папируса Эберса,

где встречается словосочетание *wbnw wdd hr ḥꜥ.w* [41, p. 144, pl. 70:1]. А. Эрман перевел выражение *wbnw wdd* как «рана от удара» и использовал его для обоснования значения «наносить удар, бить» для глагола *wdj* [39, S. 919–920]. Однако в современных переводах предлагается трактовать это словосочетание как «рана, которая сочтена на поверхности тела» [41, p. 144]. На мой взгляд, более обоснована интерпретация «рана, нанесенная плоти» [42, S. 203], что хорошо сочетается со значением глагола *wdj* «класть, помещать». Поэтому предположение А. Эрмана устарело.

Еще один пример, приведенный немецким исследователем, происходит из «Повести о красноречивом поселянине». В тексте имеется следующий фрагмент: <sup>(B1-236)</sup>*mk tw <m> mh.w* <sup>(B1-237)</sup>*ḥꜥ jb wdd r jr.t mr.t=f* [43, p. 32:8–9]. А. Эрман предложил переводить словосочетание *wdd r jr.t mr.t=f* как «тот, кто поражает согласно своему желанию». При этом он сам сомневался в значении «бить» глагола *wdj* в данном случае [39, S. 920]. Более столетия спустя Р. Паркинсон предложил иной перевод: «Смотри, ты охотник, который утоляет свое желание, который добивается и делает все, что он хочет» [44, p. 196–197], видимо, возводя предложенную семантику «добиваться» глагола *wdj* к его основному значению «толкать». Однако к «Стеле сатрапа» этот пример также не имеет отношения, поскольку мы здесь имеем дело не с переходным глаголом *wdj*, но с сочетанием *wdj r* + инфинитив, т. е. с обычной псевдоглагольной конструкцией.

Таким образом, предполагаемого А. Эрманом значения «наносить удар, бить» [39, S. 919–920; 40, S. 944] у переходного глагола *wdj* нет<sup>33</sup>. На мой взгляд, при переводе этого глагола в строке 11 «Стелы сатрапа» следует исходить из значения «толкать, бросать», соответственно пред-

<sup>32</sup> И. А. Ладынин только приводит примеры А. Эрмана, но не привлекает сами тексты и не анализирует их. Кроме того, складывается ощущение, что он не читал процитированных в его статье работ А. Эрмана, а воспользовался какой-то ошибочной ссылкой на них. В библиографии И. А. Ладынина две статьи А. Эрмана оказываются объединенными в одну, а в названии периодического издания, где были опубликованы эти статьи, допущена ошибка [2, с. 240]. Ср. в моем списке литературы: [39; 40].


<sup>33</sup> Ссылки И. А. Ладынина на значение “jem. feindlich behandeln, jem. Angreifen“ в *Wb*. не имеют смысла, поскольку источником для значения, «зафиксированного в ней и, казалось бы, подтверждающего мнение Эрмана значения глагола *wdi*» [2, с. 237] послужили разобранные выше примеры из статьи А. Эрмана.



лагается следующий перевод: «(Хор)... сверг (< “сбросил, толкнул”) тех мятежников Ксеркса в его дворце и его старшего сына»<sup>34</sup>.

### Заключение и выводы

В результате исследования мне удалось обосновать фонетическое

значение идеограммы  в строке 9 «Стелы сатрапа» как *sbj* и предложить новый перевод строк 8–9: «<sub>(8)</sub> ... до того, как (она) (область “Топь земли Ваджит”) отошла к мятежнику Ксерксу». Кроме того, был раскрыт двойной смысл эпитета Хора *h3.t/h3.t(j) nfr.w hpr hr-s3* в «Стеле сатрапа» как «начало богов, которое появится после» и «первый из богов, появившийся позже». С одной стороны, Хор рассматривается как предначальный бог в городе Буто, с другой – как сын Исиды и Осириса, появившийся позже, но ставший царем богов. Наконец, вызывавшие споры знаки в строке 11



предлагается трактовать как *wd nf sbj(.w)*. Это, в свою очередь, позволяет выдвинуть новый перевод строки 11 «Стелы сатрапа»: «(Хор)... сверг тех мятежников Ксеркса в его дворце и его старшего сына».

Что касается заочной дискуссии с И. А. Ладыниным, то мой оппонент фактически не высказал ни одного критического замечания, которое бы подтверждалось данными самих египетских текстов. Вместо аргументов, базирующихся на данных надписей, статья И. А. Ладынина изобилует ссылками на переводы авторитетных египтологов. Безусловно, знание научной литературы – один из краеугольных камней египтологии. Но исследование любой отрасли исторической науки базируется на источнике. Этим, казалось бы, элементарным научным принципом И. А. Ладынин почему-то пренебрег, и вместо работы с надписями греко-римского периода углубился в пространные публицистические рассуждения о сущности лексикографии и понимании древнеегипетского текста<sup>35</sup>. Однако цена подобным рассуждениям невелика, учитывая указанные выше ошибки И. А. Ладынина в работе с египетскими источниками и его ссылки на непрочитанную литературу.

Остается надеяться, что приведенная научная критика будет адекватно воспринята моим оппонентом и сможет способствовать как его профессиональному росту в египтологии, так и пониманию им основополагающих исследовательских принципов этой науки.

<sup>34</sup> Развернутая аргументация предложенной редакции перевода выходит за рамки данной статьи. В соавторстве с И. В. Богдановым готовится анализ разбираемого текста, свидетельствующего об убийстве Ксеркса.

<sup>35</sup> От «методологических» размышлений И. А. Ладынин в своей статье перешел к изучению источников по новейшей истории и сравнил мою критику его перевода с «ломкой слепой веры» в Китае конца 1950-х гг.» [2, с. 239]. Однако если бы с данными своей основной специализации он работал столь же скрупулезно, то искать параллели в источниках по новейшей истории ему бы не понадобилось.



### Литература

1. Сафронов А. В. История области «Топь земли Ваджит» и проблема иранских антропонимов в «Стеле сатрапа». *Индоевропейское языкознание и классическая филология*. 2020;24(2):1187–1208.
2. Ладынин И. А. К пониманию некоторых фрагментов иероглифической стелы сатрапа. *Восток (Oriens)*. 2020;(4):227–241.
3. Schäfer D. *Makedonische Pharaonen und hieroglyphische Stelen. Historische Untersuchungen zur Satrapenstele und verwandten Denkmälern*. Leuven – Paris – Walpole, MA: Peeters; 2011. XLVI + 323 S.
4. Sethe K. *Hieroglyphische Urkunden der griechisch-römischen Zeit*. Hft. 1. Leipzig: J. S. Hinrichs'sche Buchhandlung; 1904. 80 S.
5. Kamal A. *Stèles ptolémaïques et romaines. Tome II. Planches (=Catalogue général du musée du Caire, 21: Nos 22001–22208)*. Le Caire: Imprimerie de l'Institut français d'archéologie orientale; 1904. 90 pl.
6. Ritner R. K. The Satrap Stela (Cairo JdE 22182). In: Simpson W. K. (ed.) *The Literature of Ancient Egypt*. Cairo: The American University in Cairo Press; 2003. P. 392–397.
7. Erman A., Grapow H. *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*. Bd. I–V. Berlin: Akademie-Verlag; 1971.
8. Wilson P. *A Ptolemaic Lexikon: A Lexicographical Study of the Texts in the Temple of Edfu*. Leuven: Peeters; 1997. XLIII + 1300 p.
9. Daumas F. *Valeurs phonétiques des signes hiéroglyphiques d'époque gréco-romaine*. T. 1. Montpellier: Publications de la Recherche – Université de Montpellier; 1988. XII + 303 p.
10. Goyon J.-Cl. *Les dieux-gardiens et la genèse des temples (d'après les textes de l'époque grécoromaine)*. T. 1. Le Caire: Institut français d'archéologie orientale; 1985. XVI + 507 p.
11. Kurth D. *Einführung ins Ptolemäische: Eine Grammatik mit Zeichenliste und Übungsstücken*. T. 1–2. Hützel: Backe Verlag; 2007–2008, XII + 1139 S.
12. Chassinat É. *Le temple de Dendera*. T. 1. Le Caire: Institut français d'archéologie orientale; 1934. VII + 171 p. + 86 pl.
13. Chassinat É. *Le temple de Dendera*. T. 2. Le Caire: Institut français d'archéologie orientale; 1934. VIII + 245 p. + 81 pl.
14. Chassinat É. *Le temple d'Edfou*. T. 7. Le Caire: Imprimerie de l'Institut français d'archéologie orientale; 1932. VIII + 355 p.
15. Chassinat É. *Le temple d'Edfou*. T. 4. Le Caire: Imprimerie de l'Institut français d'archéologie orientale; 1929. VIII + 407 p.
16. Chassinat É. *Le temple d'Edfou*. T. 5. Le Caire: Imprimerie de l'Institut français d'archéologie orientale; 1930. XVI + 421 p.
17. Chassinat É. *Le temple d'Edfou*. T. 6. Le Caire: Imprimerie de l'Institut français d'archéologie orientale; 1931. VII + 362 p.
18. Chassinat É. *Le temple de Dendera*. T. 3. Le Caire: Institut français d'archéologie orientale; 1935. 209 + 80 pl.
19. de Buck A. The building inscription of the Berlin leather roll // *Studia Aegyptiaca*. 1938;(1):48–57.



20. Goedicke H. The Berlin leather roll (P Berlin 3020). In: Poethke G., Luft U., Wenig St. (Hrsg.). *Festschrift zum 150jährigen Bestehen des Berliner Ägyptischen Museums*. Berlin: Akademie Verlag; 1974. S. 87–104.

21. DZA – Digitalisierte Zettelarchiv des “Wörterbuches der ägyptischen Sprache”; URL: <http://aaew.bbaw.de/tla/servlet/DzaBrowser> (дата обращения: 6.01.2021)

22. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. *Толковый словарь русского языка*. М.: Азбуковник; 1999. 994 с.

23. Hannig R. *Großes Handwörterbuch. Deutsch – Ägyptisch*. Mainz: Verlag Philipp von Zabern; 2000. XXII + 1753 S.

24. Leitz Chr. (Hrsg.). *Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen*. Bd. I–VII. Leuven–Paris–Dudley: Peeters; 2002.

25. Chassinat É. *Le temple d’Edfou*. T. 3, Fasc. 1–2. Le Caire: Imprimerie de l’Institut français d’archéologie orientale; 1928. 375 p. + 83 pl.

26. de Rochemonteix M., Chassinat É. *Le temple d’Edfou*. T. 1, Fasc. 1–4. Paris: Ernest Leroux; 1892–1897. XX + 614 p. + 39 pl.

27. Cauville S. *Le temple de Dendera*. T. 15. Le Caire: Institut français d’archéologie orientale; 2020. 386 p.

28. Graefe E. Horus, der zehnte Gott der Neuenheit. In: Valéry P. (ed.) *Hommages à François Daumas*. T. 2. Montpellier: Université de Montpellier; 1986. P. 345–349.

29. Kurth D. “Alfa kai O-mega”. Über eine Formel in den ägyptischen Tempelinschriften griechisch-römischer Zeit. In: Clarysse W., Schoors A., Willems H. (eds) *Egyptian Religion the Last Thousand Years: Studies dedicated to the memory of Jan Quaegebeur*. Peeters Publishers; 1998. P. 875–882.

30. Spiegelberg W. *Der Papyrus Libbey: Ein ägyptischer Heiratsvertrag*. Strassburg: Verlag von K. J. Trübner; 1907. 13 S. + 3 Tfl.

31. Daumas F. *Le temple de Dendera*. T. 9(1). Le Caire: Institut français d’archéologie orientale; 1987. VIII + 288 p.

32. Sauneron S. *Le temple d’Esna*. T. 2. Le Caire: Institut français d’archéologie orientale; 1963; 410 p.

33. Theis Chr. *Magie und Raum. Der magische Schutz ausgewählter Räume im alten Ägypten nebst einem Vergleich zu angrenzenden Kulturbereichen*. Tübingen: Mohr Siebeck; 2014. XV + 1032 S.

34. Lüscher B. *Untersuchungen zu Totenbuch Spruch 151*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag; 1998. XXVII + 342 S.

35. Zandee J. *Death as an enemy according to Ancient Egyptian conceptions*. Leiden: E. J. Brill; 1960; XII + 344 p.

36. Faulkner R. O. *The Ancient Egyptian Book of the Dead*. London: The British Museum Press; 1985. 192 p.

37. Edel E. *Hieroglyphische Inschriften des Alten Reiches*. Opladen: Westdeutscher Verlag; 1981. 98 S. + 6 Tfl.

38. Davies N. de G. *The Mastaba of Ptahhetep and Akhethetep at Saqqareh*. Part 2: *The Mastaba. The Sculptures of Akhethetep*. London: Egypt Exploration Fund; 1901. VIII + 36 p. + 34 pl.

38. Erman A. Zur ägyptischen Wortforschung. II. *Sitzungsberichte der königlich preussischen Akademie der Wissenschaften. Sitzung der philosophisch-historischen Klasse am 17. Oktober*. 1912. Bd. 39. S. 904–941.





39. Erman A. Zur ägyptischen Wortforschung. III. *Sitzungsberichte der königlich preussischen Akademie der Wissenschaften. Sitzung der philosophisch-historischen Klasse am 17. Oktober*. 1912. Bd. 39. S. 942–963.

41. Lalanne B., Métra G. *Le texte médical du papyrus Ebers. Transcription hiéroglyphique, translittération, traduction, glossaire et index*. Bruxelles: Éditions Safran; 2017. 269 p.

42. von Deines H., Grapow H., Westendorf W. *Übersetzung der medizinischen Texte*. Berlin: Akademie Verlag; 1958. XV + 319 S.

43. Parkinson R. B. *The tale of the Eloquent Peasant*. Oxford: Alden Press; 1997. XLIII + 95 p.

44. Parkinson R. B. *The Tale of the Eloquent Peasant A Readers Commentary*. Hamburg: Widmaier Verlag; 2012. XI + 383 p.

### References

1. Safronov A. V. Istoriya oblasti “Top’ zemli Vadzhit” i problema iranskikh antroponimov v “Stele satrapa”. [The history of the “Marshland Wadjet” and the problem of Iranian anthroponyms in the Satrap stela]. *Indoeuropeyskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya. [Indo-European linguistics and classical philology]*. 2020;24(2):1187–1208. (In Russ.)

2. Ladynin I. A. K ponimaniyu nekotorykh fragmentov iyeroglificheskoy stely satrapa [On understanding some fragments of the hieroglyphic Satrap Stela]. *Vostok (Oriens)*. 2020;4:227–241.

3. Schäfer D. *Makedonische Pharaonen und hieroglyphische Stelen. Historische Untersuchungen zur Satrapenstele und verwandten Denkmälern*. Leuven – Paris – Walpole: Peeters; 2011. XLVI + 323 S.

4. Sethe K. *Hieroglyphische Urkunden der griechisch-römischen Zeit*. Hft. 1. Leipzig: J. S. Hinrichs’sche Buchhandlung; 1904. 80 S.

5. Kamal A. *Stèles ptolémaïques et romaines. Tome II. Planches (=Catalogue général du musée du Caire, 21: Nos 22001–22208)*. Le Caire: Imprimerie de l’Institut français d’archéologie orientale; 1904. 90 pl.

6. Ritner R.K. The Satrap Stela (Cairo JdE 22182). In: Simpson W. K. (ed.) *The Literature of Ancient Egypt*. Cairo: The American University in Cairo Press; 2003. P. 392–397.

7. Erman A., Grapow H. *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*. Bd. I–V. Berlin: Akademie-Verlag; 1971.

8. Wilson P. *A Ptolemaic Lexikon: A Lexicographical Study of the Texts in the Temple of Edfu*. Leuven: Peeters; 1997. XLIII + 1300 p.

9. Dumas F. *Valeurs phonétiques des signes hiéroglyphiques d’époque gréco-romaine*. T. 1. Montpellier: Publications de la Recherche – Université de Montpellier; 1988. XII + 303 p.

10. Goyon J.-Cl. *Les dieux-gardiens et la genèse des temples (d’après les textes de l’époque gréco-romaine)*. T. 1. Le Caire: Institut français d’archéologie orientale; 1985. XVI + 507 p.

11. Kurth D. *Einführung ins Ptolemäische: Eine Grammatik mit Zeichenliste und Übungsstücken*. T. 1–2. Hützel: Backe Verlag; 2007–2008, XII + 1139 S.

12. Chassinat É. *Le temple de Dendera*. T. 1. Le Caire: Institut français d’archéologie orientale; 1934. VII + 171 p. + 86 pl.



13. Chassinat É. *Le temple de Dendera*. T. 2. Le Caire: Institut français d'archéologie orientale; 1934. VIII + 245 p. + 81 pl.
14. Chassinat É. *Le temple d'Edfou*. T. 7. Le Caire: Imprimerie de l'Institut français d'archéologie orientale; 1932. VIII + 355 p.
15. Chassinat É. *Le temple d'Edfou*. T. 4. Le Caire: Imprimerie de l'Institut français d'archéologie orientale; 1929. VIII + 407 p.
16. Chassinat É. *Le temple d'Edfou*. T. 5. Le Caire: Imprimerie de l'Institut français d'archéologie orientale; 1930. XVI + 421 p.
17. Chassinat É. *Le temple d'Edfou*. T. 6. Le Caire: Imprimerie de l'Institut français d'archéologie orientale; 1931. VII + 362 p.
18. Chassinat É. *Le temple de Dendera*. T. 3. Le Caire: Institut français d'archéologie orientale; 1935. 209 + 80 pl.
19. de Buck A. The building inscription of the Berlin leather roll. *Studia Aegyptiaca*. 1938. Vol. 1, pp. 48–57.
20. Goedicke H. The Berlin leather roll (P Berlin 3020). In: Poethke G., Luft U., Wenig St. (Hrsg.). *Festschrift zum 150jährigen Bestehen des Berliner Ägyptischen Museums*. Berlin: Akademie Verlag; 1974, SS. 87–104.
21. DZA – Digitalisierte Zettelarchiv des “Wörterbuches der ägyptischen Sprache”; URL: <http://aaew.bbaw.de/tla/servlet/DzaBrowser> (дата обращения: 6.01.2021)
22. Ozhegov S. I., Shvedova N. Ju. *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka [Defining dictionary of Russian]*. Moscow: Azbukovnik; 1999. 994 p. (In Russ.)
23. Hannig R. *Großes Handwörterbuch. Deutsch – Ägyptisch*. Mainz: Verlag Philipp von Zabern; 2000. XXII + 1753 S.
24. Leitz Chr. (Hrsg.). *Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen*. Bd. I–VII. Leuven–Paris–Dudley: Peeters; 2002.
25. Chassinat É. *Le temple d'Edfou*. T. 3, fasc. 1–2. Le Caire: Imprimerie de l'Institut français d'archéologie orientale; 1928. 375 p. + 83 pl.
26. de Rochemonteix M., Chassinat É. *Le temple d'Edfou*. T. 1, fasc. 1–4. Paris: Ernest Leroux; 1892–1897. XX + 614 p. + 39 pl.
27. Cauville S. *Le temple de Dendera*. T. 15. Le Caire: Institut français d'archéologie orientale; 2020. 386 p.
28. Graefe E. Horus, der zehnte Gott der Neuenheit. In: Valéry P. (ed.). *Hommages à François Daumas*. T. 2. Montpellier: Université de Montpellier; 1986, pp. 345–349.
29. Kurth D. “Alfa kai O-mega”. Über eine Formel in den ägyptischen Tempelinschriften griechisch-römischer Zeit. In: Clarysse W., Schoors A., Willems H. (eds) *Egyptian Religion the Last Thousand Years: Studies dedicated to the memory of Jan Quaegebeur*. Peeters Publishers; 1998, pp. 875–882.
30. Spiegelberg W. *Der Papyrus Libbey: Ein ägyptischer Heiratsvertrag*. Strassburg: Verlag von K. J. Trübner; 1907. 13 S. + 3 Tfl.
31. Daumas F. *Le temple de Dendera*. T. 9(1). Le Caire: Institut français d'archéologie orientale; 1987. VIII + 288 p.
32. Sauneron S. *Le temple d'Esna*. T. 2. Le Caire: Institut français d'archéologie orientale; 1963; 410 p.
33. Theis Chr. *Magie und Raum. Der magische Schutz ausgewählter Räume im alten Ägypten nebst einem Vergleich zu angrenzenden Kulturbereichen*. Tübingen: Mohr Siebeck; 2014. XV + 1032 S.



34. Lüscher B. *Untersuchungen zu Totenbuch Spruch 151*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag; 1998. XXVII + 342 S.

35. Zandee J. *Death as an enemy according to Ancient Egyptian conceptions*. Leiden: E. J. Brill; 1960; XII + 344 p.

36. Faulkner R. O. *The Ancient Egyptian Book of the Dead*. London: The British Museum Press; 1985. 192 p.

37. Edel E. *Hieroglyphische Inschriften des Alten Reiches*. Opladen: Westdeutscher Verlag; 1981. 98 S. + 6 Tfl.

38. Davies N. de G. *The Mastaba of Ptahhetep and Akhethetep at Saqqareh*. Part 2: *The Mastaba. The Sculptures of Akhethetep*. London: Egypt Exploration Fund; 1901. VIII + 36 p. + 34 pl.

38. Erman A. Zur ägyptischen Wortforschung. II. *Sitzungsberichte der königlich preussischen Akademie der Wissenschaften. Sitzung der philosophisch-historischen Klasse am 17. Oktober*. 1912. Bd. 39, SS. 904–941.

39. Erman A. Zur ägyptischen Wortforschung. III. *Sitzungsberichte der königlich preussischen Akademie der Wissenschaften. Sitzung der philosophisch-historischen Klasse am 17. Oktober*. 1912. Bd. 39, SS. 942–963.

41. Lalanne B., Métra G. *Le texte médical du papyrus Ebers. Transcription hiéroglyphique, translittération, traduction, glossaire et index*. Bruxelles: Éditions Safran; 2017. 269 p.

42. von Deines H., Grapow H., Westendorf W. *Übersetzung der medizinischen Texte*. Berlin: Akademie Verlag; 1958. XV + 319 S.

43. Parkinson R. B. *The Tale of the Eloquent Peasant*. Oxford: Alden Press; 1997. XLIII + 95 p.

44. Parkinson R. B. *The Tale of the Eloquent Peasant. A Reader's Commentary*. Hamburg: Widmaier Verlag; 2012. XI + 383 p.

### Информация об авторе



**Сафронов Александр Владимирович** – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Отдела истории и культуры Древнего Востока, Институт востоковедения Российской академии наук, Москва, Россия.

### Information about the author

**Alexander V. Safronov** – Ph. D. (Hist.), Senior Research Fellow, Department of Ancient Orient, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia.

### Author's Links





**Раскрытие информации  
о конфликте интересов**

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

**Conflicts of Interest Disclosure**

The author declares that there is no conflict of interest.

**Информация о статье**

Поступила в редакцию: 16 января 2021 г.  
Одобрена после рецензирования: 18 февраля 2021 г.  
Принята к публикации: 24 февраля 2021 г.  
Опубликована: 30 марта 2021 г.

**Article info**

Submitted: January 16, 2021  
Approved after peer reviewing: February 18, 2021  
Accepted for publication: February 24, 2021  
Published: March 30, 2021

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

The author has read and approved the final manuscript.

**Информация о рецензировании**

«*Ориенталистика*» благодарит анонимного рецензента (рецензентов) за их вклад в рецензирование этой работы.

**Peer review info**

*Orientalistica* thanks the anonymous reviewer(s) for their contribution to the peer review of this work.